

Annales concours ecricome 2006

LVI-Japonais



▶▶ ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

**Durée : 3 heures**

*Les dictionnaires suivants sont autorisés pour l'épreuve de japonais : français-japonais, japonais-français et caractères sino-japonais KANJI.*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

**SUJET****VERSION**

現実化されないからこそ切実な「仮想」

子供にとって、サンタクロースが切実なのは、それがこの地上のどこにも存在しない仮想だからである。子供だって、サンタクロースが、実際にはいないことなど知っている。サンタクロースが、にこにここと笑うでっぷりと太った白ひげの男となり、自分の家に現れたならば、それは心の中に大切に抱いでいた「サンタクロース」とは別の何者かであることを知っている。恐らくは、サンタクロースに変装した自分の父親か、どこかのオジサンであろうことを知っている。

子供は、無償の愛を与えてくれる存在にすがってしか生きてはいけない。サンタクロースは、父や、母といった、身近な保護者とは別の世界に住む、それでも自分を思ってくれる人である。その人はトナカイが引くそりに乗ってやってきて、ほうほうほうと朗らかに笑いながら、そっとプレゼントを置いていってくれる。クリスマスの朝に目覚めると、その人の無償の愛のしるしが下げておいた靴下の中に入れられている。サンタクロースの魅力は、プレゼントをもらえるということよりも、そのような人がこの世に存在するという仮想のなかにこそある。

脳と仮想

茂木健一郎

新潮社

2004

**THÈME****"L'appel à L'étude" (Gakumon no Susume) FUKUZAWA Yukichi (1872)**

Le Ciel, dit-on, ne crée aucun homme supérieur ni aucun homme inférieur aux autres hommes. Cela signifie qu'étant tous engendrés par le Ciel, les hommes sont

égaux entre eux et qu'il n'existe pas, à la naissance, de distinctions de rang ou de classe. Tous ont le droit de tirer profit, par le travail de leur corps ou de leur esprit, de tout ce qui existe dans le monde et de l'utiliser pour se nourrir, se vêtir, se loger. Ils en ont le droit, librement et en toute indépendance, pour peu qu'ils ne gênent pas les autres, et ce doit de chacun à vivre sa vie dans le bien-être et la tranquillité est imprescriptible.

Or, on voit bien, si on considère l'ensemble de la société actuelle, qu'il y a des hommes intelligents et des hommes stupides, des riches et des pauvres, des nobles et des roturiers. Pourquoi ces différences rendant les hommes aussi dissemblables entre eux ? La raison en est évidente. Comme le dit la maxime chinoise : "Un homme qui n'étudie pas est un ignorant, et un homme ignorant est un imbécile." La différence entre les sages et les sots vient simplement du fait que les uns ont étudié et les autres non.

*Cent ans de pensée au Japon Tome 2 - Editions Philippe Pécquier 1996*

## ESSAI OU THÈME-CONTRACTION AU CHOIX

### Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de caractères employés (de 360 à 440)

21世紀のマスメディアの役割を想像してください。

### Thème-contraction

> Se reporter au texte commun à toutes les langues

## CORRIGÉ

### VERSION

### La supposition est très importante parce qu'elle ne peut pas être réelle.

Le père Noël est très sérieux pour les enfants parce que la réalité de sa supposition n'existe nulle part dans le monde. Même les enfants savent le fait que le Père Noël n'existe pas réellement. Si le Père Noël devient un homme souriant et bien gros avec la barbe blanche et s'il apparaît dans votre maison, ils savent que c'est quelqu'un d'autre que le Père Noël qu'ils ont gardé précieusement dans leur cœur. Ils savent que c'est sans doute leur père ou un autre Monsieur qui s'est déguisé en Père Noël.

Les enfants ne peuvent vivre qu'en s'accrochant à un être qui puisse leur donner un amour désintéressé. Le Père Noël est une personne qui vit dans un autre monde que celui de cocon familial des parents, qui, néanmoins, pense à eux. Il arrive sur un

traîneau tiré par des rennes et dépose doucement un cadeau tout en riant gaiement. Et au matin de Noël, une preuve de son amour désintéressé est là dans la chaussette qui était pendue. Le charme du Père Noël se trouve dans le fait qu'on puisse penser qu'une telle personne existe dans ce monde plutôt que celui d'en recevoir des cadeaux.

*Le cerveau et la supposition* de MOGI Kenichiro, ed. Shincho 2004

## THEME

"学問のすすめ" 福沢諭吉 (1872)

天は人の上に人を造らず,人の下に人を造らずと言える。ということは,天より人を生ずるには,万人は万人皆同じで,生まれながら貴賤上下の差別なし。人は自身の体と心をもって,世界にある全ての物を取り,それで衣食住の用を達し,自由自在に,人の妨げをなさない限り各々安楽にこの世を渡るのが趣意である。ところが,今広くこの人間世界を見渡すに,賢い人あり,愚かな人あり,貧しい者もあれば,富んだ者もいる。貴人も下人もいる。この相違がなぜこんなに異なった人々を生むのか。その次第は明らかである。中国の格言に"人学ばざれば,智なし。智なき者は,愚人なり。"という。賢人と愚人の別は,学ぶと学ばざるとによってできるものである。

日本の百年の思想 第2巻  
フィリップペキエ出版 1996

## RAPPORT

Il n'y a qu'une personne qui a passé cette épreuve. Le résultat est excellent.